

## Termanu

While participating in the Workshop on Documenting Minority Languages in Nusa Tenggara Timur, a group including Benidiktus Delpada, Abdul Rahman Hasan, Alowisius Berani, Yefri Bilaut, Jhon Wally, and Trent Ukasick made a series of audio and video recordings of the Termanu dialect of the Rote language from May 9<sup>th</sup> through May 11<sup>th</sup>, 2018. Termanu is spoken by various communities in the province of East Nusa Tenggara, Indonesia. According to Ethnologue, it is a member of the Austronesian language family, with a total speaker population of roughly 30,000 people. Ethnologue indicates that children of all ages are still learning and using the language, and an EGIDS status of 6a (vigorous) is listed. On the island of Timor, there is a Rote-Termanu community in and around the village of Pukdale. According to community members, roughly 1,500 speakers live in the area. The language situation in this area may differ from others in which Termanu is spoken, as the language appears to be losing domains, and children are no longer using the language in their daily lives. In Pukdale, Termanu is spoken mainly by older generations. It appears that although children have some passive knowledge of Termanu, they are not acquiring the language as an L1. We would like to give a special thanks to Mario Ndun, Charles Darwin Ndoki, Hendrik Thomas Lubalu, Edison Marabi Djala, Adri Lubalu, and the community of Pukdale for hosting us and for making it possible to record and transcribe the Termanu language.

Sementara berpartisipasi dalam Workshop on Documenting Minority Languages in Nusa Tenggara Timur, sebuah kelompok yang terdiri dari Benidiktus Delpada, Abdul Rahman Hasan, Alowisius Berani, Yefri Bilaut, Jhon Wally, dan Trent Ukasick membuat serangkaian kumpulan rekaman-rekaman audio dan video dalam bahasa dan dialek Rote Termanu pada tanggal 9 Mei hingga 11 Mei 2018. Dialek Termanu dituturkan oleh berbagai komunitas di propinsi Nusa Tenggara Timur, Indonesia. Menurut Ethnology, Termanu merupakan dialek bahasa yang termasuk dalam rumpun bahasa Austronesia dengan total populasi lebih kurang 30,000 penutur. Situs ethnology menunjukkan bahwa anak-anak pada semua tingkatan usia masih mempelajari dan menggunakan bahasa tersebut, dan suatu Skala Pembagian Intergenerasional Yang Berkembang Bertahap (EGIDS: Expanded graded intergenerational disruption scale) dari status 6a (dinamis) itu terdaftar. Di pulau Timor, ada sebuah komunitas Rote-Termanu di dalam dan di sekitar kampung Pukdale. Menurut warga masyarakat di kampung ini, lebih kurang ada 1,500 penutur tinggal di area ini. Situasi bahasa di area ini boleh jadi berbeda satu sama lain, yang mana Termanu itu dituturkan sebagai bahasa yang domain-domainnya tampak hilang, dan anak-anak tidak lagi menggunakan bahasa tersebut dengan baik dalam kehidupan mereka sehari-hari. Di Pukdale, dialek Termanu itu kebanyakan sekali dituturkan oleh orang-orang yang lebih tua. Tampak bahwa walaupun anak-anak memiliki pengetahuan yang pasif terhadap dialek Termanu, mereka tidak memperoleh bahasa tersebut sebagai sebuah L1.

Identifier	Title	Description	Date
NTT_TWU_20180509_STORY-01	Monologue	Rice process in wet land	2018-05-09
NTT-TWU_20180509_WRDL-01	Wordlist	List of 97 words in Rote Termanu	2018-05-09
NTT-TWU_20180510_STORY-02	Monologue	Story of Rotenese and Timorese in Pukdale, Termanu	2018-05-10
NTT-TWU_20180510_ELICIT-01	Elicitation	Video elicitation using 21 pronominal marking video stimuli	2018-05-10

### Deskripsi

NTT\_TWU\_20180509\_STORY-01 adalah sebuah cerita tentang proses penanaman padi hingga panen. Cerita ini direkam pada tanggal 9 Mei 2018 di rumah Mario Andreas Ndun tepatnya di Desa Pukdale. Cerita ini diceritakan oleh Bapak Adri Lubalu. Setelah itu ditranskripsi oleh Trent Ukasick, Benidiktus Delpada, Alowisius Berani, Jhon A Waly, Abdurahmand Hasan, Jefry Bilaut dan dibantu oleh Mario Andreas Ndun.

NTT\_TWU\_20180509\_WRDL\_01 adalah daftar 97 kosakata yang telah disediakan dalam bahasa Inggris dan Indonesia dan direkam dalam bahasa Rote Termanu. Kami merekam cerita ini pada Tanggal 9 Mei 2018 di rumahnya Mario A. Ndun. Yang menjadi Informan dalam cerita ini ialah Charles Ndoki. Dan kemudian di transkripsi oleh Benidiktus Delpada dan Trent Ukasick.

NTT\_TWU\_20180510\_STORY-02 adalah Sebuah cerita antara Rote dan Timor di Pukdale dan bagaimana sehingga Rote bisa datang dan tinggal di desa Pukdale sampai pada saat ini. Cerita ini kami rekam pada tanggal 10 Mei 2018 di Rumahnya bapak Edison Marabi Djala dan yang menjadi informan ialah Beliau sendiri. Dan rekaman ini tidak sempat kami transkripsi.

NTT\_TWU\_20180510\_ELICIT-01 adalah 21 buah video pendek yang berhubungan dengan kata-kata ganti dalam bahasa Rote Termanu . Cerita ini direkam pada tanggal 10 Mei 2018 di rumahnya bapak Hendrik Thomas Lubalu. Dan yang menjadi Informan dalam rekaman ini ialah Bapak Hendrik Thomas Lubalu dan Bapak Fenan Yulius Fangudae dan di transkripsi oleh Benidiktus Delpada dan Trent Ukasick.

### Transkripsi

*Nama saya Adri Lubalu awala*

Nama saya Adi Lubalu pertama-pertama

*sona ia karja ia ha'doe sona partama-partama tao a nuk*

awal kerja sawah awal, pertama-tama buat nuk

*sona bahasa indonesia sona ia persamaian*

kalau bahasa Indonesia bilang persemaian

*aim lotek sona tao nuk*

kalau bahasae Rote bilang buat nuk

*tao nuk selama faik duhulu esa umur na faik duhulu esa sona*  
buat persemaian selama dua puluh satu hari dahulu  
*ita mulai fe'a nuk ndiai bibit ndia ita pindan lo a ia*  
kita mulai cabut persamaian persamaian itu kita pindahkan

*ha'doe ndale artinya nanahuk kan so ita sele*  
ke dalam sawah yang sudah digarap kita tanam

*ita selen selama ha de seselek ndia umurna ngale dua*  
kita tanam selama padi yang ditanam berumur dua minggu

*ita pupuk pertama taro pupuk neu, ngali pupuk neu*  
kita pupuk pertama kali siram atau tabur pupuk

*ngali pupuk neu foa a umur ngale dua seluk sona*  
siram pupuk supaya umur dua minggu lagi

*biasa makhuluk sona lasik kala tofa*  
biasa orang tua dahulu mulai tofa

*limana fo tofa nauk a tofa en na'uk la*  
tofa rumput yang ada di dalam padi

*sona besak ka pupuk kedua besak ia zaman modern na*  
baru pupuk ke dua sekarang zaman modern

*ia pake semprot*  
kita pakai semprot

*istilah semprot sona nanu aido na'uk*  
istilahnya semprot jadi ada obat untuk rumput

*biasa mpake sona aido na'de lindomin dma, abolisi*  
biasa obat rumput yang dipakai Lindomin DMA, Abolisi

*fentori artinya aido na'uk sila an semprot basan*  
Fentori itu semua obat rumput setelah semprot selesai

*sona umpama semprot fafaik*  
seandainya semprot pagi

*sona lainoso ndia sona pupuk langsung kan leon*  
berarti sore hari langsung pupuk

*fela ha'de boso anmalek artinya boso merana*  
supaya padi jangan mamalek artinya tidak layu

*nan ndia pupuk kedua ndia so*  
itu sudah pupuk ke dua

*ita elan leon fo ngale sona kasi masok oe leona*  
kita membiarkannya selama satu minggu baru diiri

*kasik maso oe fo oe ene nisa na'auka mulai ita noa*  
supaya air mematikan rumput mulai kita siap

*semprot hama*  
semprot hama

*tak nanae ule ka na ha'de sona ita semprot uleka pokonya*  
na'de hama ndia leon  
kita lihat hama makan padi kita mulai semprot

*semprot perangsang bulak telu*  
semprot perangsang tiga bulan

*kurang nem bulak telu mai sona ha'de mulai*  
kuirang lebih tiga bulan padi mulai

*ha'de mulai nailu so am neia sona nailu*  
padi mulai mengembang

*nailu ndia te ha'de nak po'ok huk so*  
batangnya membesar  
*nok po'ok huk ndia*  
batangnya mulai membesar

*ela ngale esa sona ana lapu kakisa so*  
tinggal satu minggu lagi dia mengeluarkan bulir satu  
persatu

*ampo'i kakisa*  
lepas satu-satu

*ampo'i kakisa sona ita harus kuat semprot ia perangsang*  
ketika dia sudah mulai lepas satu-satu harus kuat semprot  
perangsang

*ia hama karna ami ne ia sona mai balmangik*  
penyakit kita disini menyebutnya balmangik

*nama nu li'dak nde kalau antalak ha'de sona*  
dia punya sayap, kalau dia hinggap di padi

*bararti ha'de ndia tananu isik so'on*  
berarti padi itu sudah hampa

*lok dan ita musti kuat semprot an leon*  
kosong berarti kita harus kuat semprot

*dan ita semprot basan*  
setelah selesai semprot

*sona taknanae perkembangan ngalei esa seluk*  
kita lihat perkembangan satu minggu lagi

*manae ma ngale esa saseluk fo ia*  
lihat satu minggu lagi kalau dia

*isi na mulai nama henu sona semprot*  
punya bulir sudah penuh semprot

*pokonya amper bulak telu sona isi na namhenu snona*  
pokoknya hampir tiga bulan dia punya isi sudah penuh

*ita mulai kasih kurang oe leon*  
kita mulai kasih kurang air

*kasih kurang oe fafa*  
kasih kurang air sedikit-sedikit

*karna ndia pe'da na parmisi te ha'de pedan na kuni so kuni*  
kakisak  
karena permisi bulir padi yang paling ujung sudah mulai  
kuning satu persatu

*ndia sona ita siap mangkolu ndia sona*  
itu berarti kita siap orang untuk panen sudah

*kolu ndia sona bahasa indonesia sona lae panen nen ndia*  
koru itu kan bahasa Indonesianya panen

*nae san kolu sona pokoknya umur aa tepat*  
kalau mau panen sudah na pokoknya umurnya tepat

*bulak telu faik sanhulu lima ndia te*  
tiga bulan lima belas hari

*harus kolu fe ita hapu hasil malole*  
harus panen supaya kita dapat hasil bagus

*au ita lewat nen ndia boe*  
kalau kita lewat dari hari itu

*an ta talalu mamtuk sona hasil ta malole harus tepat*  
dia terlalu kering berarti hasil tidak bagus harus tepat

*bulak telu faik sanhulu*  
tiga bulan sepuluh hari

*tambah no faik sanhulu lima natun esa*  
tambah lima belas hari berarti seratus satu

*faik natun esa lima lo faik natun esa sanhulu ndia te*  
seratus lima hari sampai dengan seratus sepuluh hari

*harus kolu ela ha'de aa hasil a malole*  
harus panen supaya hasil padi bagus

*mungkin ka'da ndia na awal-awal ita sona ia*  
mungkin hanya itu saja awal-awal kita harus

*tao persemayan artinya tao nuk bek sona*  
buat persemaian artinya buat nuk sudah

*ami ne ia sona biasa*  
kita disini biasa

*pertama neia sona istilah na tetelolok*  
pertama disini istilah pembersihan saluran

*aa tetelolok ndia sona ami pesa'wa khususnya tetkolo*  
pembersihan saluran itu kami pesawah khususnya Tetekolo

*ndia sona nae tetkolo tetkolo a tetkolo b tetkolo dua*  
itu di Tetekolo Tetekolo A dan B Tetekolo itu dua

*jadi khususnya ami lesang pesa'wa sona*  
khususnya kami semua pesawah

*musti tao barisi lolok a*  
mesti kasih bersih saluran

*artinya kerja ndia tao barisi lolok a*  
itu kerja bersihkan saluran

*untuk oe la'o neme lain ndia te*  
untuk jalannya air itu

*ha'doe ndia te ha'doe oe udan bukan ha'doe bendungan*  
sawah itu sawah tadahan air hujan bukan air dari bendungan

*kalau bandungan sona oe a siap ne bandungan a*  
kalau bandungan itu air kali selalu ada

*de ka'da buka bandungan sona oe mai*  
tinggal buka pintu maka air masuk

*am ne ia sona mahani musim*  
kami disini menunggu musim

*jadi udan mai sona bisa kerja*  
jadi hujan datang baru kami kerja

*tapi udan ta sona tak bisa kerja so*  
kalau tidak ada hujan kami tidak bisa kerja

*ha mungkin makasi ba'uk a londiak leon*  
Hanya itu saja, Terima Kasih Banyak

## Wordlist

English	Indonesia	Local Language (Language Orthography)
Night	malam	Rote Lo'daek
Smoke	asap	haimasuk
Moon	bulan di langit	bulak
Sand	pasir	solkaek
Sun	matahari	Le'do
Land	tanah	dae

Fireplace	abu tungku	La'o
Stone	batu	batu
Star	bintang	nduk
Mountain	gunung	letek
Water	air	oe
Rain	hujan	u'dan
Cloud	awan	koas
Fire	api	ha'i
Knee	lutut	lumlanga
Fat	lemak	ma'awo
Eye	mata	mata
Nose	hidung	pana
to kill	bunuh	da'do
Liver	hati	ate
Skin	kulit	Lon
Horn	tanduk	sasula
Head	kepala	langan
to bite	anjing gigit	ka
Bone	tulang	duik
feather	bulu burung	buluk
Claw	cakar	ku'un
to sleep	tidur	sungu
Heart	jantung	janton
to die	mati	mate
Mouth	mulut	bafa
Tongue	lidah	man
Teeth	gigi	nisi
Hair	rambut	langa bulu do
Neck	leher	kako'do
stomach	perut	teng
Ear	telinga	di'don
Tail	ekor	ekon
Hand	tangan	limak
Meat	daging	pa
Breast	susu;buah dada	su'un
Foot	kaki	en
Blood	darah	dak
Name	nama	naden
to say	berkata	omok
Big	besar	kade'ek
long stick	kayu panjang	ai manalu
Cake	kue	kokis
Round	bulat	babongok



Small	kecil	anana
to lie down	baring	sungu
to sit	duduk	mamtuk
to stand	berdiri	mapdek
Cold	dingin	makalinik
Black	hitam	ngeok
Green	daun hijau	ijo
Red	merah	pilas
Yellow	kuning	kunik
White	putih	fulak
to hear	dengar	mamnene
new house	rumah baru	uma beuk
hot	panas	mato'bik
to see	lihat	makanae
Dry	kering	tuk
Full	penuh	henun (henu)
Many	banyak	bauk
One	satu	esa
Two	dua	dua
All	semua	laesak
to give	beri;kasih	fe
to come	datang	mai
to swim	berenang	ange
to go	pergi	laok
road,way	jalan	enok
to fly	terbang	la
that	itu	dia
This	ini	ia
woman	perempuan	inak
man	laki-laki	tok
1sg	saya	au
Person	orang	hatoci
Egg	telur	mantolo
to eat	makan	ta'a
to drink	minum	minu
Good	baik	malole
to know	tahu	malelak
What	apa	bek
no;not	tidak,bukan	ta
Who	siapa	se
head louse	kutu kepala	utu
Bird	burung	mampui
Dog	anjing	busa

Fish	ikan	i'ak
Tree	pohon	ai (huk)
Leaf	daun	do
bark of tree	kulit pohon	ai'lon
root	akar	okan
Seed	biji	de'en
to burn(clear land)	bakar	de'de osi